

Nro. 34

Valencia, 19 de Agosto . . .

Señores Coll y Maseras, Alicante.

Nos apresuramos á enviarles, en respuesta de su favorecida carta de ayer, los efectos en ella mencionados, provistos de lo necesario, á saber: nuestro endoso en blanco un poco mas bajo para dejar el espacio necesario para el de VV., y reconociendo gustosos su digno proceder, no podemos retenerles un derecho formal y riguroso que les toca. En su consecuencia hallarán VV. inclusa una declaracion positiva s/ nuestra responsabilidad respecto de estos efectos, como es de ley, y esperando la remision del dinero por sus amigos de Barcelona acompañado de la cuenta resp. quedamos con sumo afecto S. S. S.

Q. B. S. M.

L. Vargas.

Nro. 34.

Valencia, Aug 19th . .

Messrs. Coll y Maseras, Alicante.

Gentlemen,

We hasten to reply to your kind letter of yesterday, returning you the 6 bills in question, with our signature below yours in blank, and cannot but acknowledge your extremely handsome conduct towards us in the inadvertance that has occurred; wishing however that you should have all the legal security of bills of exchange to which you are entitled, we send you enclosed the formal declaration of our responsibility according to the laws of exchange. Looking forward to your remittance of cash from Barcelona and the relative account, we subscribe ourselves in the meantime with every assurance of our highest esteem

Your obliged servants

L. Vargas.

Nro. 34.

Valencia, le 19 Août. . . .

Messieurs Coll y Maseras, Alicante.

Nous nous empressons de vous renvoyer, en réponse à votre aimable lettre d'hier, les effets qui y sont mentionnés, munis du nécessaire, savoir nos endossements en blanc, un peu plus bas, afin de vous laisser de la place pour les vôtres. En reconnaissant la parfaite loyauté de votre procédé, nous ne pouvons vous laisser à découvert d'un droit formel et rigoureux, qui vous revient d'autant plus que la faute était entièrement de notre côté. Par conséquent, vous trouverez ci-inclus la déclaration formelle de notre responsabilité pour ces effets, selon la rigueur des lois pour lettres de change, et nous vous remercions d'avance de la manière dont vous allez arranger l'affaire.

En attendant vos envois d'espèces par Barcelona et le compte relatif, nous avons l'honneur d'être avec l'assurance de la plus haute considération vos très-humbles

L. Vargas.

Nro. 34.

Valencia 19 August.

Herren Coll y Maseras, Alicante.

Wir beeilen uns, Ihren freundlichen Brief von gestern zu beantworten, indem wir Ihnen sämmtliche 6 Wechsel von uns etwas tiefer blanco indossirt einsenden, da wir Ihr äusserst billiges Verfahren bei dem vorgefallenen Versehen anerkennen müssen und uns der vollständigen Wechselverpflichtung, die Sie zu fordern das Recht haben, durchaus nicht entziehen mögen. Sie finden demnach inliegend die förmliche wechselmässige Erklärung unserer Verpflichtung und sehen wir nun Ihrer Baarsendung über Barcelona und der Berechnung darüber entgegen, indem wir einstweilen unter Versicherung unserer ausgezeichneten Hochachtung zeichnen.

L. Vargas.

Nro. 35

Alicante, 20 Agosto . . .

S^r D^a L. Vargas. Valencia.

De acuerdo con el tenor de su carta de ayer, les agradecemos las seis letras y la declaración extendida en los términos mas expresos que les será devuelta despues del vencimiento de las mismas.

Por la presente les pasamos la cuenta siguiente. En conformidad á la nuestra del 18 del que rige, el importe total de sus asignaciones arriba mencionadas fué 16,272 pts.

Y siendo el término medio de su vencimiento el 5 de 9 ^{bre}		
rebajamos por el descuento de 75 dias á 3%	101	» 40
Por nuestra comision de banco 1/4%	40	» 56
Total	16,413	96

cuyo importe les será remitido por n. amigos de Barcelona sin pérdida de tiempo.
Sin mas por hoy se repiten de VV. atentos serv^s

Coll y Maseras.

Nro. 35.

Alicante, Aug. 20th . .

Sr. D. L. Vargas, Valencia.

Ms.

Your valued favor of yesterday having been perfectly satisfactory, we beg to thank you for the bills forwarded, and also for your declaration drawn up in such extremely binding terms; we shall immediately return it when the bills are taken up. To-day we send you the account as follows: Total amount of the said six bills according to ur letter of the 18th inst. . . . 16272. ptas.

Average maturity Novbr. 5 th ; the consequent discount at 3		
pr. ct. for 75 days	101. 40.	ptas.
Bank-Commission at 1/4 pr. ct.	40. 56.	»
remain.	16413. 96.	ptas.

which sum shall immediately be forwarded to you from Barcelona, not prepaid. We have nothing further to add for the present, and remain with esteem, Gentlemen,

Your most obedient servants

Coll y Maseras.

Nro. 35.

Alicante, le 20 Août. . . .

Étant parfaitement d'accord sur le contenu de votre lettre d'hier, nous vous remercions des six effets et de votre déclaration conçue dans les termes les plus rigoureux possible. Cette dernière vous sera remise après l'échéance des lettres de change.

Nous nous bornons aujourd'hui à vous donner la note de l'escompte pour les billets en question: Selon n/1 du 18 ct., la somme totale des dits billets était de. 16272. pts.

Leur échéance moyenne étant le 5 Novbr. nous		
déduisons pour 75 jours d'escompte à 3%	101. 40	»
notre commision de banque à 1/4 %	40. 56	»
resta.	16413. 96	»

somme qui vous sera expédiée par nos amis de Barcelona sans aucun délai, mais aussi sans franchise de port.

N'ayant rien à ajouter pour aujourd'hui, nous vous saluons avec estime et amitié

Coll y Maseras.

Nro. 35.

Alicante 20 August.

Sr. D. Luis Vargas, Valencia.

Ganz einverstanden mit Ihrem werthen Briefe von Gestern, danken wir Ihnen für die übersandten Wechsel, so wie für Ihre so bündige Erklärungsschrift, die wir Ihnen gleich nach Verfall der Wechsel wieder zustellen werden.

Heute machen wir Ihnen die Berechnung wie folgt:

Betrag sämtlicher Wechsel nach Aufgabe in unserem Briefe vom 18. dieses Monats. Ptas. 16272.

durchschnittlicher Verfall, 5. November, mithin 75 Tage Dis-		
conto à 3%	»	101. 40
1/4% Bankprovision.	»	40. 56
		Ptas. 16.413. 96

die wir Ihnen von Barcelona sogleich, jedoch unfrankirt zusenden lassen.
Ohne Weiteres für heute mit bekannter Hochachtung.

Coll y Maseras.

Nro. 36

San Sebastian, 20 de Junio . . .

Señores Llauder y Moliné. Palma de Mallorca.

Muy Señores nuestros: El señor Michelena, capitán del «Flora» ha completado hoy su carga, y nos apresuramos á mandarles incluso los conocimientos y la factura s/ su parte en la empresa, por cuyo importe acabamos de girar á c/ de VV., conforme á su órden, á tres meses fecha, 23919 pts.

22800 pts. á la o/ del Banco de Palma.

1119 » á nuestra propia órden.

23919 » y recomendamos esta libranza á su buena acogida.

El Capitán Michelena se hará á la vela hoy, estando el cielo muy sereno y el viento de sudeste, que parece será de alguna duración, por lo que esperamos que tendrá una travesía corta y feliz. — Deseamos vernos bien pronto favorecidos por noticias suyas sobre este particular, unidas con su manifiesta aprobación tocante á la ejecución de su órden.

Siempre dispuestos á servirles, somos de VV.

Miguel Goya y Cia.

Nro. 36

San Sebastian, June 20th . .

Messrs. Llauder & Moliné, Palma de Mallorca.

Gentlemen,

Captain Michelena of the «Flora» has completed his cargo to-day and we hasten to send you the enclosed bill of lading and invoice of your share. For the latter we have valued on you according to order to the amount of

23919 ptas.

at three months date

22800 ptas. to the order of Banco de Palma.

1119 » to our own order

Total 23919 ptas. which we recommend to your protection.

Captain Michelena hopes to be able to go down the river to-day and as we have perfectly clear weather with an apparently lasting S. E. wind, we expect he will make a quick and safe passage and trust to hear soon of your having been satisfied with the execution of your order.

With best respects we remain, Gentlemen,

Yours faithfully
Miguel Goya y Cia

Nro. 36.

S. Sebastian, le 20 Juin. . . .

Messieurs Llauder y Moliné, Palma de Mallorca.

Messieurs.

Le Capitaine Michelena du navire «Flora» a aujourd'hui complété sa cargaison, et nous nous empressons de vous remettre ci-inclus le connaissement et la facture de votre part de l'entreprise. Pour cette dernière nous venons de tirer, selon votre ordre, pour le montant de

23919. pts.

à 3 mois de date

22800. pts. o/ Banco de Palma

1119. » o/ de nous mêmes

au total 23919. pts. que nous recommandons à votre bon accueil.

Le Capitaine Michelena va prendre la mez encore aujourd'hui et comme nous avons un ciel serein avec un vent de Sud-Est, qui promet quelque durée, nous espérons qu'il aura un prompt et heureux trajet, et souhaitons bientôt avoir de vos nouvelles à cet égard avec l'expression de votre contentement, quant à l'exécution de votre ordre.

Agréez l'assurance de notre estime et de notre dévouement

Miguel Goya y Cia.

Nro. 36.

S. Sebastian 20 Juni.

Herren Llauder & Moliné Palma de Mallorca.

Schiffer Michelena, von der Flora, hat heute seine Ladung vollständig eingenommen und wir beeilen uns, Ihnen über Ihren Antheil inliegend Connaissement und Factura zu überreichen. Für letztere, im Betrag von 23.919 ptas., haben wir, Ihrem Auftrage gemäss, á 3 Mon. dato abgegeben:

Ptas. 22800. o/Banco de Palma

» 1119. o/eigene

zus ptas. 23919. die wir Ihrem Schutze bestens empfehlen.

Capitán Michelena denkt noch heute den Meez hinabzugehen und, da wir ganz heiteres Wetter mit anscheinend dauerndem S.-O.-Wind haben, so hoffen wir, dass er eine schnelle und glückliche Ueberkunft haben werde und wünschen bald von Ihnen zu hören, dass Sie mit der Ausführung Ihres Auftrages zufrieden gewesen sind.

Allen Ihren Befehlen stets gewidmet zeichnen hochachtungsvoll

Miguel Goya y Cia.

Nro. 37

Respuesta.

Palma, 28 de Junio . . .

Señores Miguel Goya y Cia. San Sebastian.

En respuesta á su apreciable carta del 20 del actual, les avisamos la buena acogida que preparamos á sus giros de

22800 pts.	}	total 23919 pts.
1119 »		

importe de su factura, no dudando ni del buen desempeño de n/orden, ni de la buena eleccion de las mercancías que les hemos cometido.

No teniendo el «Flora» otro destino que para San Sebastian, y estando el tiempo enteramente despejado, es posible que estas circunstancias unidas con la consideracion de que el Cap. Michelena pasa por un navegante hábil y experimentado en el mar Océano, nos inclinen á dejar por esta vez el hacer asegurar estas 23919 pts. para ahorrar el premio.

Permanecemos á la disposicion de VV., y quedamos con suma voluntad sus seg^s serv^s

Llauder y Moliné,

Nro. 37.

Answer.

Palma, June 28th . . .

Messrs. Miguel Goya y Cia, San Sebastian.

Gentlemen,

In answer to your letter of the 20th inst. we inform you of our being prepared to do honor to your drafts of

22800. ptas.	}	zusammen 23919 ptas.
1119. »		

23919. ptas. for the amount of your invoice feeling assured that our commission has been duly executed, and the ordered goods carefully selected.

As the weather is most favorable, the «Flora» this time only bound for San Sebastian, and Captain Michelena a skilful and experienced sailor on the Ocean, for once perhaps we may venture to omit insuring the 23919 ptas. for sparing the premium.

Faithfully yours

Llauder y Moliné.

Nro. 37.

Réponse.

Palma, 28 Juin. . . .

Messieurs Miguel Goya y C^{ia}, S. Sebastian.

En réponse á votre lettre du 20 court., nous préparons bon accueil á vos traites de

22800. pts.	}	23919 pts., de banque pour le montant
1119. »		

de votre facture, ne doutant pas de la bonne exécution de notre ordre et du choix soigné des marchandises á vous commises.

Le navire «Flora» n'allant qu'à San Sebastian, le temps étant parfaitement serein et le capitaine Michelena passant pour un navigateur habile et expérimenté dans l'Océan, nous risquerons peu t-être cette fois de ne pas faire assurer ces 23919 pts.—pour épargner la prime.

Nous vous saluons sincèrement.

Llauder y Moliné.

Nro. 37.

Antwort.

Palma 28 Juni.

Herren Miguel Goya & Comp., S. Sebastian.

In Antwort auf Ihren werthen Brief vom 20. d. Mts. bereiten wir Ihren Tratten von

22800. ptas.	}	zusammen 23919 ptas.
1119. »		

für den Betrag Ihrer Faktur von 23.919 pts. gehörige Annahme, indem wir an der guten Ausführung unseres Auftrags und an der sorgfältigen Auswahl der bestellten Waren nicht zweifeln.

Da das Schiff Flora nur nach San Sebastian geht, die Witterung andauernd heiter ist, und Capitän Michelena ein sehr geschickter, auf der Ocean erfahrener Schiffer bekannt ist, so werden wirs diesmal vielleicht, um die Prämie zu ersparen, riskiren, die 23.919 pst.—nicht versichern zu lassen.

Ganz die Ihrigen.

Llauder y Moliné.